Glosario INMIGRA-TERM
Algunas consideraciones sobre la traducción al rumano de las unidades léxicas

Ofelia Mariana UȚĂ BURCEA[*]

Key-words: *UEM-Translation Group, multilingual glossary, translation words for the Rumanian, problematic sources, "rumañol"*

Nuestro trabajo se desarrolla dentro de los proyectos de investigación de la Red Inmigra2007-CM, una Red de grupos de investigación pertenecientes a tres universidades de la Comunidad de Madrid (Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Nebrija y Universidad Europea de Madrid), que trabajan en proyectos sobre lengua e inmigración. El objetivo general de esta red es el estudio multidisciplinar de la población inmigrante de la Comunidad Autónoma de Madrid, desde la perspectiva de la lingüística, la sociolingüística, el análisis del discurso, la traducción y la lingüística aplicada. Dentro del mismo, el grupo UEM-Traducción, coordinado por la Dra. Celia Rico, dedica su actividad al estudio del modo en que la administración pública se comunica con el inmigrante, con el fin de elaborar un glosario multilingüe disponible en la red. De este modo, se ofrecerán herramientas e instrumentos que sirvan de utilidad a inmigrantes – proporcionándoles recursos lingüísticos para facilitarles su integración social –, profesores y mediadores culturales – con programas y unidades didácticas para enseñar español – y a investigadores, con estudios sobre actitudes de los inmigrantes hacia la sociedad madrileña y viceversa. Con el análisis de nuestro trabajo específico para el rumano, intentamos conocer los problemas de traducción-interpretación para el diccionario, teniendo en cuenta las dos realidades del funcionamiento de la lengua: la realidad del país de origen y la otra, del país de acogida, donde se utilizan las unidades léxicas seleccionadas para el Glosario.

[*] Universidad Complutense de Madrid, España; miembro de la Red Inmigra 2007-CM (http://www.grupoinmigra-imasd.es/).

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto, ‹*Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid*›, subvencionado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid (referencia 2007/hum-0475).

„Philologica Jassyensia", Anul VIII, Nr. 2 (16), 2012, p. 269–283

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

1. Aspectos generales del contenido informativo de las fuentes. Fuentes problemáticas

Con nuestro análisis sobre la traducción de la terminología en rumano, para este glosario, intentamos presentar algunos problemas de traducción/ mediación/ interpretación, con los que nos hemos tropezado, teniendo en cuenta las dos realidades lingüísticas objetivas: la realidad de la lengua en su propio territorio y, la otra realidad: la realidad de la misma en el país de residencia, el lugar donde de hecho, se utilizan las unidades léxicas seleccionadas por los responsables del grupo UEM-Traducción, como elementos de base del diccionario. No siempre ha resultado fácil utilizar las fuentes, por motivos que tienen que ver con el uso de los diacríticos, de la terminología y, no por último de las realidades distintas de los dos países. A todo esto hay que añadir también el aspecto del uso de la lengua y su expresión, de los que hablaremos a continuación.

1.1. El uso de los diacríticos

Uno de los problemas lo representa el hecho de que no todo el mundo utiliza los diacríticos específicos del rumano cuando se expresa por escrito. El rumano tiene algunos sonidos propios, como marca de identidad de la lengua, los que esperemos encontrar transpuestos por escrito, por medio de los diacríticos, especialmente cuando se trata de textos con carácter público, oficial. Pero, por distintos motivos (incluso problemas objetivos, como aquellos de la disposición específica para cada PC producido por un país u otro), no siempre los diacríticos se encuentran en todos los textos disponibles en Internet. El problema que se ha dado, cuando se trataba de incluir una palabra en un contexto que demuestre su uso, ha sido aquella de elegir entre respetar la cita original, aunque faltaban dichos diacríticos, o bien, respetar el uso correcto de la lengua, poniéndolos donde no estaban marcados. Hay una serie de fuentes que hemos consultado – más de 150 páginas webs – para ilustrar el uso de los términos en un contexto real. Como resulta también de las páginas seleccionadas, sólo en algunos casos se usan como tal[1], pero no en todos los casos los autores los utilizan[2]. Por otra parte, en algunos artículos (de cuatro páginas webs) se ponen

[1] Estos son los siguientes: Adevărul.es., AmbasadaTel Aviv, CPE (Centru Parteneriat pentru Egalitate), MEC, Europa UE, Europeana, Evenimentul Zilei, Ghidul Arădean, Guía de Catalunña, Gazeta de Sud, Ayuntamento de la ciudad de Getxo, Guvernul României, Jurist Consulting, Jurnalul Medierea, Jurnalul Național JNR, JRS Romania, OTP Bank, Parlamentul European, Primăria Câmpupung Moldovenesc, El rumano de España, Radio Dor de ară, Referate ro: Casa Națională, MAE, Schaeffler Group, Actividad escolar (on-line doc.), Situl Moldovenilor din Italia, Servicii profesioniste de Mediere, YFU-România, Ziua de Cluj, Ziarul de Iași, Ziua de Vest, Wikipedia. ro

[2] Se trata de: Acasa.ro, Ambasada de la Berna, Asigura, BRD, Cabinet de avocatură, City News Cluj, City News Sibiu, Credis, Crucea Roșie, Centru de Sănătate, Casa Socială a Constructorilor, Poliția Locală, Drept on-line, EuroAvocatura, Gazeta de Belgia, Gândul info, Inițiativa Anarho Sindicalistă, Binefacere, InmigraMadrid, Jura Ro, Legislația muncii, Pasapoarte, Planificare familială, Portal Stiri, România din Spania, Român în Spania, Români în Spania, Ziare.com, Ziarul Lumina, Ziare.ro, Wall Street.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

aleatoriamente: en distintos textos si, y, en otros no, o, bien, sólo algunos de los diacríticos, en cambio, otros no[3]. Hacemos la mención de que en nuestro trabajo todos los ejemplos mantienen la forma de los textos originales de la página webs de donde han sido extraídos, asimismo, para ilustrar dicha constatación.

1.2. Realidades distintas

Otro problema tiene que ver con la dificultad de traducir una realidad española para la que no existe correspondiente en Rumanía, como por ejemplo ‹pareja de hecho›, "Registro de Uniones de Hecho". En este caso hemos buscado información (en las páginas en rumano), con referencias a situaciones parecidas, en otros países europeos, donde viven rumanos (dado que en España están dentro de estas realidades): "Prin *coabitare legala* se intelege viata comuna a doua persoane care au facut o declaratie de coabitare la administratia comunala de care apartine domiciliul lor"[4] [GDB]. Tampoco ha sido muy fácil encontrar ejemplos de contextos rumanos para el nombre de las instituciones inexistentes en la realidad rumana, especialmente tratándose de un nombre expresado por sus siglas[5] que además representan realidades típicas españolas. El hecho de que algunos autores, aunque hacen la traducción en rumano, ponen su nombre original en español, nos ha facilitado el trabajo de seleccionar los textos[6] ilustrativos para el uso de las palabras en sus contextos. Más todavía, tratándose de nombres abreviados: "Brigada Provincială a Poliției Judiciare (*Brigada Provincial de Policía Judicial*) [INMR15], "Centrul de informare cu privire la drepturile femeilor (*Centro de Información de los Derechos de la Mujer*)"[7] [INMR15], «Programul "Şcoli de Bun Venit", din cadrul cărora cel mai important punct îl reprezintă "Clasele de Legătură" (*Aulas de Enlace*)»[8] [INMR29], o: «În cadrul acestui centru, gestionat de "Asociația de Cooperare Bolivia Spania" (*Acobe*), se oferă numeroase servicii»[9] [INMR33].

1.3. Diferencias en la traducción y el uso de la terminología

El tercer problema encontrado ha sido la oscilación en la traducción y el uso de la terminología, tanto para situaciones concretas, como para los nombres de

[3] Las páginas: Românii din Diasporă, Român în Spania, Ştiri ONG, Spania românească.

[4] La cohabitación legal significa la vida en común de dos personas que hayan hecho una declaración de la convivencia en una institución de la administración, de su pertenencia residencial.

[5] Como por ejemplo: PREVICAM, ELCO, CCOO, COMRADE.

[6] Recordamos que los textos tienen la forma original en la que se encuentran en las páginas webs, con o sin diacríticos, así como han sido redactados, según el caso y, que nuestra traducción, que viene sobretodo en las notas a pie, se ha hechos sobre los textos en rumano, aquí presentes.

[7] Centro de Información sobre los Derechos de la Mujer (Centro de Información de Los Derechos de la Mujer).

[8] El Programa "Escuelas de Bienvenido", en la que el punto más importante lo representan "Las clases de Enlace" ("Aulas de Enlace").

[9] En este centro, gestionado por "Asociación de Cooperación Bolivia España" (ACOBE), se ofrecen muchos servicios.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

instituciones. No en todos los casos hemos encontrado un acuerdo entre los autores de los textos sobre la traducción al rumano de las palabras y unidades léxicas, correspondientes a todas las realidades españolas. Algunas diferencias en la traducción de sintagmas como por ejemplo: "Copie dupa *Documentul National de Identitate* al persoanei care solicita reîntregirea"[10] [INMR], o bien: "În cazul pierderii sau furtului *cărții de identitate* cu cip, hoții nu vor putea să identifice elementele secrete"[11] [ADVI], no modifican mucho la información, pero se trata solamente del uso correcto de la terminología especifica para cada idioma, según las realidades específicas de la propia cultura. No obstante, las diferencias entre una forma u otra, que resulta en las traducciones, pueden crear confusiones para el que busca informaciónes sobre un asunto de su interés. En otros casos, la variación lingüística aparece dentro del texto del mismo autor: ‹*Ateliere Profesionale*› (Talleres Profesionales) que encontramos en el título de un parágrafo – se recoge después, de forma: ‹*Ateliere de Muncă*› (Talleres de Trabajo), para explicar el sintagma: ‹*Ce sunt Atelierele de Munca*›?[12] [INMR10]. O bien, cuando el portal del Ayuntamiento catalán, refriéndose a dos áreas temáticas distintas habla de: "...sistemul de învățământ din *Catalonia*"[13] y, "Toate persoanele care trăiesc *în Catalunia* au dreptul la servicii de sănătate..."[14], así como en otros ejemplos, esta vez de los portales de Ayuntamientos madrileños: «Pentru mai multe informații puteți lua legătura cu "*Cancelaria* pentru Educație" sunând la telefoanele 91...00 sau 91...01, sau intrând pe situl "*Consejería de Educación"*»[15]. [INMR20] o, "...trebuie sa prezentati, în plus, un Certificat din partea autoritatii sanitare competente (*Cancelaria* pentru Sanatate a Comunitatii Autonome sau Secretariatul General pentru Sanatate)..."[16] [INMR22].

"Libretul[17] de *Familia* dispare şi cu un simplu 'click' vom putea obține documentele necesare"[18], leemos en el artículo, "Dispare «*Cartea de Familie*»: Registrul civil spaniol ajunge pe Internet"[19] y, a continuación: "Astfel se *înlocuiesc* registrele fizice şi dispar ‹*libretele de familia*› (libros de familia), care vor fi

[10] Una copia del DNI de la persona que solicita la reagrupación.

[11] En el caso de perdida o robo de la Tarjeta de Identidad con chip, los ladrones no van a poder identificar los elementos secretos.

[12] ¿Qué son los Talleres de Trabajo?

[13] El sistema de enseñanza de Cataluña.

[14] Todas las personas que viven en Cataluña tienen derecho a los servicios sanitarios.

[15] Para más informaciones podéis contactar con la Consejería de Educación llamando a los teléfonos 91…00, o 91…01, o entrando en la página Web de la Consejería de Educación.

[16] Debe presentar, además, un Certificado expedido por la autoridad sanitaria competente (Oficina de Salud de la Comunidad Autónoma o la Secretaría General para la Salud)...

[17] Nota: *Livret*, e: documento en forma de carnet (cf. DEX). *Libret* (rum.): 1. a) el texto de una obra musical de proporciones (opera, opereta, baleto, oratorio); 1.b) el folleto con este texto. 2. cuadernito de distinto uso (it. *libretto*) (cf. DEX).

[18] El "*Libreto*" de Familia desaparece y simplemente con un ‹clic› se podrían obtener los documentos necesarios.

[19] Desaparece El Libro de Familia: El Registro Civil español llega a Internet.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

înlocuite de certificatele de registru electronice"[20]. [RDS]. En otras partes aparece en la forma: "Livretul de familie se elibereaza cu ocazia oficierii casatoriei sau la cerere"[21] [DOL], [INMR]. En todos estos casos, hemos elegido la variante que nos ha parecido que más se adapta al contexto lingüístico específico, teniendo en cuenta la correccion gramatical y de la frequencia con la que aparece en la mayoría de los autores consultados. En el caso de algunas diferencias lingüísticas por situaciones parecidas, pero no idénticas, hemos tenido que mediar tanto la diferencia, como el contexto: ‹*Ministerio de Relaciones Exteriores*›, por ejemplo, que para Rumanía es lo mismo que ‹*Ministerio de Asuntos Exteriores*›, mientras que, para la realidad de los rumanos de España existen los dos Ministerios. De la misma forma hemos tratado los casos de homonimia lingüística. Señalamos entre estas, la unidad léxica, "apoyo escolar". En el contexto español, supone una ayuda para alumnos que precisan atención didáctica, mientras que en rumano la misma unidad léxica hace referencia a una ayuda económica.

2. Otros problemas de traducción. La gramaticalidad de los textos

A veces la información de referencia se da en español y entre paréntesis se pone la traducción del sintagma: "Şcoli-atelier, *Casas de Oficio* (Case Profesionale) şi Ateliere Profesionale", por ejemplo, así como aparece en el portal para el emigrante de Madrid [INMR]. Otras veces no toda la información de un portal está traducida. Por ejemplo, los documentos que se refieren a los inmigrantes inscritos en el Registro de personas del "Programa de Información y Orientación para la Inserción Laboral de Inmigrantes (POPI)" [INMR10], se encuentran solamente en español, sin la traducción correspondiente en rumano [INMR13], así como las informaciones sobre los Programas de Retorno Voluntario [INMR16], ésta tiene la mención en español: *descarga el folleto OIM*. Para informaciones sobre alquileres o ventas de casas se indican algunos links para aceeder a otras páginas, pero, estos están también en español [INMR31]. En la Guía del Ayuntamiento de Getafe, en el parágrafo ‹*Formación e Interculturalidad*›, hay áreas temáticas que no están traducidas[22]. El hecho de que el nombre de un portal aparece exclusivamente en español, o se traduce sólo el nombre de la institución, mientras que el resto de la información aparece en español[23], nos hace preguntar si todos los rumanos que llegan a España son conocedores del español desde el principio, o solamente se trata de una traducción parcial de los documentos, dado que la información a la que se dirigen los links está en este idioma: «...poți suna la numărul 91 [...] 56 sau accesa *portalul* ‹*Violencia de Género en la Comunidad de Madrid*›, în care vei găsi un

[20] De este modo se remplazan los registros físicos y desaparecen los "*libretos*" de familia (libros de familia), que serán remplazados con registros electrónicos.

[21] El "*Livreto*" de familia se obtiene al casarse o cuando se pide.

[22] La Organización ‹HACES FALTA› y ‹Madrid dos orillas›, por ejemplo.

[23] En: Links útiles para los rumanos de España, *Biroul pentru străini în Madrid* (‹Oficina de Extranjeros de Madrid›), del periódico digital: *Român în Spania*, 26.04.2010, por ejemplo.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

ghid...»[24] [INMR15]. Estamos convencidos de que cualquier rumano que conoce el español agradece el hecho de que en algunas guías para los inmigrantes, encuentra el texto en español, aparte de la traducción. De esta forma, puede comprender mejor la información en el caso de algunas dudas. Como también pensamos que, aquellos menos experimentados, están agradecidos – tratándose de traducciones más completas –, por la mención entre paréntesis, de la denominación original en español, de alguna terminología específica de la vida social, aparte de los nombres de las instituciones españolas. Esto para comprender mejor las nuevas realidades en las que eligieron vivir y, no por último, para aprender correctamente las sintagmas con las que se denominan:

> ...cetăteanul român are obligatia de a solicita la Biroul pentru Străini (*Oficina para Extranjeros*) sau, în lipsa acestuia, la Comisariatul Provincial de Politie (*Comisaría Provincial de Policía*) din provincia în care îsi are domiciliul, un document numit Certificatul de Cetătean Comunitar[25] [RIS-B].

2.1. El modo de expresarse

Hace falta destacar el hecho de que algunas ‹*Guías para el inmigrante*›, de distintos Ayuntamientos de España, están muy bien traducidas – aunque el autor sea desconocido (dado que ninguna traducción está firmada). Es obvio que este tipo de trabajo se desarrolla, casi siempre por voluntarios, o personas conocedoras de las dos lenguas pero sin formación específica. Hay casos con pocas incorrecciones (léxicas, gramaticales, de ortografía y puntuación o de expresión), como también hay otros que no están hechas con el mismo cuidado. Por lo tanto, de una tan buena traducción como la del Ayuntamiento vasco, esperábamos a veces más, como en el uso de sintagmas de algunos títulos para distintas áreas temáticas como: „Ingrijire sanitară" (*Cuidado sanitario*) para el que "Servicii sanitare" (*Servicios sanitarios*) podría ser la unidad léxica más ajustada al rumano. Sin embargo, para los rumanos hablantes „A-mi reglementa situația" sería más apropiada en su variante impersonal bien conocida: "Reglementarea situației"[26]. Tamoco esperábamos un tal desacuerdo como en el caso de ‹*cuidado sanitario*›, que en rumano es femenino. Entonces el adjectivo esperado, según el acuerdo, era: "obișnuită" (‹*ordinaria*›, en la forma femenina) y no, "obișnuit" (‹*ordinario*›, en masculino). Del mismo modo, sería en la forma femenina, „urgentă", y no en la forma masculina (‹*urgent*›). Probablemente, „în regim de urgență" (en/ con/ régimen de urgencias), hubiera sido el sintagma correspondiente a las espectativas del rumano.

[24] ...puedes llamar al número 91 [...] 56 o accesar el portal "Violencia de Género en la Comunidad de Madrid", donde encontrarás una guía.

[25] ...el ciudadano rumano está obligado a solicitar a la Oficina para Extranjeros (*Oficina para Extranjeros*) o, en su defecto, en la Comisaría Provincial de Policía (*Comisaría Provincial de Policía*), de la provincia donde vive, un documento llamado ‹Certificado de Ciudadano Comunitario›.

[26] Reglementación de la situación.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

2.2. El uso de la lengua

El opuesto de la contracción es la expansión, cuyo peligro es una interpretación excesiva, que puede producir un efecto de ambigüedad o incoherencia. De la misma categoría – de las fuentes difíciles (aunque podría contener el termino que nos interesa para nuestro glosario, en un contexto adecuado) – se encuentran también aquellas con problemas del uso de la lengua. Se trata del descuido en la organización de la estructura de la oración, del modo de expresarse sin mucha atención. De aquí las cacofonías, el uso inadecuado de las preposiciones, del numeral ordinal, además de otras normas gramaticales no respetadas, en una traducción con poco interés para la selección de las palabras de la lengua en la que se traduce: "În final, trebuie să ştiți *că co*tizațiile pe care le plătiți la Asigurările Sociale..."[27] [INMR14], "Începând de la clasa **[***a***]** treia de Învățământ Secundar Obligatoriu (ESO)..."[28] [GTX].

Una información proveniente de la institución catalana ‹Generalitat de *Catalunya*›, en catalán (el nombre de la provincia traducido también, en algunos sitios como ‹*Catalonia*›), dice: "Ne referim la obiceiuri şi norme care ne permit o mai bună calitate a vieții bazată pe buna conviețuire între persoane şi pe *o* coeziune socială"[29]. Para adentrar en otra área temática, nos augura: "Bine ați venit *la* sistemul de învățământ din *Catalonia*" (Bienvenidos al sistema educativo de *Catalonia*), utilizando la preposición equivocada. En las páginas del portal del Ayuntamiento de Getafe, topamos con el mismo error en el uso de las preposiciones, ahí donde en el área sindical habla de la ‹Unión General de Trabajadores›, dejando la misma preposición del español: "Sindicate: uniunea generală *de* muncitori, UGT". Igual pasa en el portal de la ‹Embajada de Rumanía en Tel Aviv›, cuando comunica el cambio de sede del Consulado: "Începând cu *data de marți*, 28 iunie 2011..."[30], aparte de estas comunicaciones de un periodico: «*La 4 decembrie*, misiunea consulara din Sevilla organizeaza Receptia dedicata Zilei Nationale […] iar *la 5 decembrie*, organizeaza la Lepe…»[31] [RIL]. Aparte del uso incorrecto de las preposiciones, tropezamos con singulares donde esperábamos encontrar plurales, o, al revés, con el uso inadecuado de algunas palabras, incluso con falsos amigos, que distorsionan el sentido de las frases, que no suenan bien en rumano, porque siguen la lógica de las oraciones españolas, a veces traducidas palabra por palabra. Hay aquí algunos ejemplos: "…conviețuirea orășenească *împărțită în incinte***,** începând cu

[27] Al final tenéis que saber que las cotizaciones que pagáis a la Seguridad Social… (cacofonía, en rumano).

[28] Empezando con el tercer año de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO)...

[29] Hacemos referencia a las costumbres y normas que permiten una calidad mejor de vida basada en una buena convivencia y en una cohesión social.

[30] Empezando con *la fecha de martes*, 28 de junio de 2011...

[31] Al 4 de diciembre, la misión consular de Sevilla organizará la Recepción dedicada al Día Nacional […] y al 5 de diciembre, organizará en Lepe…

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

comunitățile de vecini...[32] [GDC], "...viața în societate implică o serie de *drepturi şi datorii*. Cunoaşterea şi *practicarea* lor ne vor ajuta să ne socializăm şi *să trăim cu restul colocatarilor*..."[33] [Ídem].

2.3. El "Rumañol"[34]

Hay bastantes casos de un fenómeno que hemos denominado, "rumañol", como resultado de la mezcla entre el rumano y el español, según hemos presentado en otras ocasiones (Uță Burcea 2010 y 2011), lo hemos considerado como un aspecto de la *Interlengua*, mientras se aprende L2, tratándose de dos lenguas afines en contacto, lenguas con la misma raíz latina. Por eso que, debido, en primer lugar a las transferencias e interferencias, en los textos vistos hemos encontrado palabras o sintagmas como "Ministerul *de Interior*", "Ministerul *de* Muncă si Probleme *Sociales*", con variantes de la construcción creativa de tipo: "*Asesoríe* Juridică" o „serviciul de *interpretariat*". A veces, reconocemos el modelo español de la fraseología, en las traducciones de las unidades léxicas al rumano. De este modo, el ‹*inmigralecto*›[35] "rumañol", se hace señalar también al nivel de estos textos: "Țiganii controlează *negoțul* din Canada Real şi din cartierele de *relocare*"[36] [ADVE]. «Sa solicite [...] acordarea tarjetei de rezidenta comunitara […] afilierea la regimul de ‹Securitate Sociala› din Spania [...] depunând si tarjeta de rezidenta comunitara»[37]. [RDS].

> In ultimul rând, încurajăm pe toți/ toate acei/ acelea interesați/te în procesele de integrare şi conviețuire interculturală, să comunice cu ‹*Planul Local*› şi *să adune nelinişti şi opinii* pentru acest *proces participativ care s-a pus în mişcare şi care considerăm că este de neoprit şi pozitiv* pentru comunitatea din Getafe[38] [ADG].

> Consulatul Romaniei la Zaragoza organizeaza impreuna cu ‹*Asociatia Romanilor Intercultural*› din Zaragoza, *ziarul de limba romana "La actualidad romaneasca*" din Calatayud [...] manifestari artistice...[39] [RIL].

Hay también síntagmas castellanas en una traducción directa de unidades léxicas según el modelo español (el calco lingúístico): "....persoanele străine cărora

[32] ...la convivencia urbana repartida "*en encintas*", empezando con las comunidades de los vecinos y hasta el respecto para el medio ambiente, pasando por los espacios públicos.

[33] La vida en sociedad implica una serie de derechos y deberes. El conocimiento y la práctica de estos nos ayudará para socializar y vivir con el resto de los *co locatarios*.

[34] Del rumano + español > *rumañol*.

[35] Del inmigrante + *-lect* (gr. *lexis*, lenguaje) > *inmigralect*.

[36] Los gitanos controlan el negocio de Cañada Real y de los barrios de *relocación*).

[37] Solicitar [...] la tarjeta de residencia comunitaria […] la afiliación al régimen de Seguridad Social Español... deponiendo también al tarjeta de residencia comunitaria.

[38] En último lugar animamos a todos aquellos/todas aquellas/ interesados/as en los procesos de integración y convivencia intercultural, para comunicar con El Plan Local y que recoja inquietudes y opiniones para este proceso participativo que se ha puesto en marcha y que consideramos que no se puede parar y que es positivo para la comunidad de Getafe.

[39] El Consulado Rumano en Zaragoza organiza junto con la ‹Asociación de los Rumanos Intercultural› de Zaragoza, el periódico de lengua rumana *La actualidad rumana* de Catalayud [...] manifestaciones artísticas...

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

le-au fost acordate *permisul de azil şi refugiu"* [40] [GTX]. "Unele centre de sănătate dispun şi de *servicii de interpretariat* şi mediere culturală"[41] [GDC]. En la página del Ayuntamiento de Getafe, damos con: "Consultaţii şi *sugerinţe* ale cetăţenilor" y, en la página de ‹*Conexiones*›, con: "Ministerul de Muncă şi probleme *sociales*". Más adelante, en el área temática: "Formación e interculturalidad" leemos: "Ministerul de educaţie şi ştiinţă", "*Institutul universitar* de studii asupra migraţiilor", "Canal *solidario*" y "Şcoala publică de animaţie şi timp liber, *infantil* şi de tineret". Sin embargo, la siguiente información se refiere al sistema de *Seguridad social*, que en rumano es ‹*Asigurări sociale*› y, respectivamente a un texto de Ley: "Sistemul de *securitate sociala* spaniol..."[42] [RIS] y, en la misma pagina podemos leer: "În baza *directivei*[43] privind drepturile de şedere ale cetăţenilor din UE (Directiva[44] 2004/38/CE), lucrătorii migranţi sunt obligaţi să se înregistreze..."[45] [RIS].

3. Conclusiones

El Glosario del Grupo UEM-Traducción se basa en una terminología que tiene que ver con la vida social madrileña y es accesible, de momento, en español, francés, inglés, árabe, chino y rumano. Un tal diccionario quiere ser un instrumento lingüístico, para facilitar el proceso de integración social de los inmigrantes en la cultura del nuevo país de residencia. Sin embargo, tanto la traducción al rumano de la terminología, como el material informativo en rumano – según decíamos (en algunos casos, bien traducido y presentado) – está en la Red, a disposición de todos los que tienen acceso a Internet. Es útil y puede servir como tal, a pesar de algunas carencias, como las que hemos presentado aquí.

Pero, como dichos textos, con carácter informativo y de orientación, para los extranjeros – llegados a España para trabajar y vivir –, pertenecen a fuentes oficiales que se respetan, fuentes que se encuentran al alcance de todo el mundo con un simple ‹clic›, creemos que es importante que estén correctamente redactados. Por eso, esperemos que se revisen los existentes, con el fin de mejorar la traducción, mientras se trabajan para añadir otros, – mejor traducidos/mediados/interpretados y con más cuidado respecto a las normas lingüísticas – para complementar el vacío de información, con respecto al rumano. Esto significa, entre otros, que las instituciones españolas que ofrecen dichas informaciones para el público extranjero, elijan mejor sus traductores, ya que la traducción e interpretación en los servicios públicos es un campo en el que todavía parece que no hay demasiada preocupación para la formación de propios especialistas.

[40] ...personas extranjeras a las que se les acordaron el permiso de asilo y refugio.

[41] Algunos centros de salud disponen también de servicios de interpretación y mediación cultural.

[42] El sistema de seguridad social español…

[43] La palabra rumana esperada sería „hotărârea" (‹la decisión›), y el sintagma: „în baza hotărârii"; de acuerdo con la decisión; en base a la decisión.

[44] Ídem: *Hotărârea* (‹La Decisión›).

[45] De acuerdo con ‹La Decisión› sobre los derechos de los ciudadanos de UE para establecerse (La Decisión 2004/38/CE), los trabajadores emigrantes están obligados a registrarse...

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

Bibliografía

DEX = [Academia Română], *Dicționar explicativ al limbii române*, ediția a III-a, București, Univers Enciclopedic, 2009.

DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

DRAE = Real Academia Española y Asociación De Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa –Calpe, 2009.

GA = [Academia Română], *Gramatica limbii române*, București, Editura Academiei Române.

***

Calciu et al. 1979: Al. Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicționar român – spaniol*, București, Editura Științifică şi Enciclopedică.

Calciu, Shamharadze 2005: Al. Calciu, Zaira Shamharadze, *Dicționar spaniol – român*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic.

Nueva gramática 2010: *Nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Libros.

Lengua 2000: La Guía, *El contacto entre las lenguas*, en: http://lengua.laguia2000.com/general/el-contacto-entre-las-lenguas.

Uță Burcea 2010: Ofelia Mariana Uță Burcea, *El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla*, en "Philologica Jassyensia", an VI, nr. 1 (11), p. 237–254.

Uță Burcea 2011: Ofelia Mariana Uță Burcea, *El habla de los rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La construcción creativa: El rumañol*, en Delia Prodan y Cătălina Iliescu Gheorghiu (eds.), *El papel de la traducción en el discurso de la rumanidad desde una perspectiva diaspórica*, Alicante, Aguaclara, p. 95–110.

INMIGRA-TERM Glossary. About Translation of the Roman Lexical Units

Our study is part of a series of research projects of the Inmigra2007-CM Network, respectively a Multidisciplinary linguistics study of the immigrant population from the Community of Madrid, subsidized by the Madrid Educational Inspectorate. More specifically, this is about the work of UEM-Translation Group, coordinated by Prof. Dr. Celia Rico, from European University of Madrid. The aim of this activity was to develop a multilingual glossary that should be available on the Internet. Our presentation exposes the conclusions of the translation work regarding the Romanian language and the problems encountered.

These latter ones are related to reporting at the code sources in order to match the word in context, and basically we confronted with three problems: differences between the realities of the two countries, translation differences of terms between sources and differences in the use of diacritics.

Volunteers, speakers of both languages, but without specific training, almost always make this type of translations. Therefore, we found several inaccuracies (of lexical, grammatical, spelling and punctuation or expression type), which demonstrate that the translations are not always made very carefully.

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

We encountered problems with the grammaticality of the texts that were to be selected as examples; therefore, we made several references to the expression and the use of language, pointing also the phenomenon of «rumañol» (that mixture between Romanian and Spanish that we have also presented on other occasions), this time in official texts.

In the conclusion section, we have shown the usefulness of such a dictionary, and we also pointed out the necessity of Spanish public institutions to choose more cautiously the translators, and to fill the existing gap in the information material presented in Romanian, and even to provide conditions, as far as possible, so that the above mentioned translators and interpreters can benefit of training and specialization.

ANEXOS

Páginas consultadas

[ACR] Acasă.ro [web site] http://stiri.acasa.ro/social/ajutorul-de-somaj-redus-de-la-1-ianuarie-146102.html [Check date: 20/12/10].
[ADG] Ayuntamiento de Getafe[web site] http://www.getafe.es/INMIGRACION/RUMANO/LEGATURI.page [Check date: 16/01/11].
[ADVE] Adevărul. es [web site] http://www.adevarul.es/legislatie/casatoria-spania-certificatul-casatorie [Check date: 07/12/10].
[ADVE1] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/spania-va-sustine-un-seminar-bucuresti-integrarea-tiganilor-societate [Check date: 18/12/10].
[ADVE2] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/cardul-sanatate-spaniol-doar-adeverinta-tara [Check date: 30/12/10].
[ADVE3] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/noua-lege-azilului-protejeaza-homosexualii [Check date: 08/01/11].
[ADVE4] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/tot-mai-multi-romani-spania-devin-carausi-cocaina-6000-euro [Check date: 12/01/11].
[ADVE5] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/Inca-cinci-fosti-detinuti-cubanezi-au-ajuns-madrid [Check date: 12/01/11].
[ADVI] Adevărul.it [web site] http://www.adevarul.it/stiri/actualitate/romanii-vor-avea-buletine-cip-amprenta-digitala-2011 [Check date: 02/12/10].
[ADVR] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/4-ani-asteptare-obtinerea-cetateniei-spaniole [Check date: 29/11/10].
[ADVR1] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/astazi-incepe-casa-verde [Check date: 29/11/10].
[ADVR2] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.ro/actualitate/romani_in_spania/SPANIA-valoare-costum-vindea-roman_0_96590875.html [Check date: 08/01/11].
[ALC] Afaceri la cheie.net [web site] http://www.afacerilacheie.net/stiri/afaceri/e-nevoie-de-acordul-fiscului-pentru-a-vinde-o-firma-1416.html [Check date: 06/12/10].
[ANOFM] ANOFM [web site] http://www.anofm.ro/category/1/4/14 [Check date: 10/12/10].
[ANR] Avocat net.ro [web site] http://www.avocatnet.ro/content/forum%7CdisplayTopicPage/topicID_98108/Indemnizatie-insotitor-handicapat-etc.html [Check date: 10/12/10].
[APR] Apostile. ro [web site] http://www.apostile.ro/reintregirea-familiei [Check date: 26/12/10].
[ARB] Ambasada României – Berna [web site] http://www.berna.mae.ro/index.php?lang=ro&id=20279 [Check date: 04/01/11].
[ARO] Ambasada.ro [web site] http://www.ambasada.ro/legislatie/30/legea-privind-taxele-consulare.html [Check date: 03/01/11].
[ARTA] Ambasada României Tel Aviv [web site] http://telaviv.mae.ro/index.php? lang=ro [Check date: 30/12/10].

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

[ASR] Asigura.ro [web site] http://www.asigura.ro/medicale/medicale_learn.shtml [Check date: 30/12/10].
[ATB] Asociația Tinerilor Basarabeni [web site] http://www.tineribasarabeni.com/2010/06/acte-necesare-pentru-obținerea-permisului-de-ședere-studii-in-romania/ [Check date: 9/12/10].
[BRD] BRD [web site] http://www.brd.ro/persoane-fizice/credite/ [Check date: 08/12/10].
[CAMR] Cabinet de avocatură: Av. Marian Roşca [web site] http://www.avoconsult.ro/concubinajul-convietuire-trai-casatorie-bunuri-comune-cote-parti-copii-rudenie-drepturi.html [Check date: 30/12/10].
[CAR] Club Afaceri. Ro [web site] http://www.clubafaceri.ro/produsehot/servicii+de+consultanta+financiara/ [Check date: 03/01/11].
[CBR] Cetățeni români şi bulgari [On-line Document] http://navarra.ugt.org/documentos/folleto_regimentransitorio_RUMANO.pdf [Check date: 11/01/11].
[CEDA] Consejería de Educación Andalucía [On-line Document] http://www.juntadeandalucia.es/.../1216971562071_guia_rumano.pd [Check date: 08/12/10].
[CNR] City News.ro [web site] http://www.citynews.ro/sibiu/economic-25/cat-este-salariul-minim-in-spania-pe-anul-2010-85585/ [Check date: 05/01/11].
[CPE] CPE [web site] http://www.cpe.ro/romana/index.php? option=com_content&task=view&id=21&Itemid=52 [Check date: 02/01/11].
[CRD] Credis.ro [web site] http://www.credis.ro/invatamant-distanta.html [Check date: 09/12/10].
[CRCP][web site] http://castellon.mae.ro/node/849 [Check date: 09/12/10].
[CRR] Crucea Roşie Română [web site] http://www.crucearosie.ro/ [Check date: 08/12/10].
[CSA] Centru de Sănătate Alexandra [web site] http://sanatate.trei.ro/ [Check date: 07/12/10].
[CSC] Casa Socială a Constructorilor [web site] http://www.casoc.ro/inf%20utile/inf%20utile.htm [Check date: 05/12/10].
[CTVR] ColumnaTv.ro [web site] http://www.columnatv.ro/node/985 [Check date: 08/12/10]
[DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/livret_de_familie.php [Check date: 14/12/10].
[DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/certificatul_de_nastere.php [Check date: 18/12/10].
[EAR] EuroAvocatura.ro [website] http://www.euroavocatura.ro/articole/60/Obligatia_fiscala [Check date: 17/12/10].
[EDR] Edu.ro [web site] http://www.edu.ro/index.php/articles/c776 [Check date: 06/01/11].
[EDR2] Edu.ro [web site] http://www.edu.ro/index.php/articles/2857 [Check date: 08/01/11].
[EUE] Europa.ue [web site] http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_3/index_ro.htm [Check date: 08/01/11].
[EURR] Europeana [web site] http://www.europeana.ro/index.php/2010/12/10/politica-comuna-de-imigrare/ [Check date: 13/12/10].
[EZR] Evz. ro [web site] http://www.evz.ro/detalii/stiri/ce-modificari-aduce-noul-cod-al-muncii-915307.html [Check date: 13/12/10].
[EZR1] Evz. ro [web site] http://www.evz.ro/detalii/stiri/nicolae-popa-nu-a-avut-pasaport-diplomatic-906989.html [Check date: 08/01/11].
[GAR] Ghidul arădean [web site] http://www.ghidularadean.ro/stiri/1245/studentii-pot-desfăşura-o-activitate-lucrativă-pe-teritoriul-germaniei-.html [Check date: 16/01/11].
[GDB] Gazeta de Belgia [web site] http://www.belgianul.com/roman/index.php/info/info-belgia/familie/106-coabitarea-legala-inscrierea-la-comuna [Check date: 01/01/11].
[GDC] Generalitat de Cataluya [web site] http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ro/Menu_Principal/Legislacio/Residencia_temporal.jsp?pag=tcm:417-87595-64 [Check date: 20/12/10].
[GDS] GDS. ro [web site] http://www.gds.ro/Actualitate/2010-12-04/Medicii+nu+se+inghesuie+la+Spitalul+de+Urgenta+Craiova [Check date: 07/12/10].
[GIA] Ghidul Intercultural AEIOU [On-line Document] http://portal.aragon.es/portal/page/portal/RED_ORIENTACIONAL/CONTENIDOS/GUIAAEIOU/DOCUMENTOS/RUMANO_MODULO2.PDF [Check date: 09/01/11].

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

[GIN] Gândul. info [web site] http://www.gandul.info/news/situatia-400-000-600-000-imigranti-regularizata-spania-2007-274002 [Check date: 04/01/11].
[GOE] Ghid de orientare pentru imigranți [web site] http://www.pozuelodealarcon.org/index.asp?TR=A&IDR=13 [Check date: 05/01/11].
[GRI] Ghid de resurse pentru imigranți [On-line Document] www.fecmes.es/portal/.../guiaRecursosParaInmigrantes_rumano.pdf [Check date: 04/01/11].
[GSR] Ghid de servicii și resurse [al] municipiului Arganda del Rey [On-line Document].
http://www.ayto-arganda.es/portalArganda/RecursosWeb/.../1/0_2345_1.pdf. [Check date: 09/01/11].
[GTX] Getxo [web site] http://www.getxo.net/kaixo/gestion.asp?codges=20&i=ro [Check date: 18/12/10].
[GUR] Guvernul României [web site] http://www.gov.ro/content/index/l/1/p/1 [Check date: 09/12/10].
[GUR1] Guvernul României [web site] http://www.gov.ro/guvernul-a-aprobat-acordul-de-imprumut-in-valoare-de-300-de-milioane-de-euro-pentru-realizarea-legaturii-retelei-de-metrou-cu-aeroportul_l1a109327.html [Check date: 20/12/10].
[IAS] Inițiativa Anarho Sindicalistă [web site] http://iasromania.wordpress.com/ [Check date: 11/01/11].
[IMR] Imobiliare. ro [web site] http://www.imobiliare.ro/articole/ipoteca_db/ [Check date: 1/12/201].
[INL] Interlic [web site] http://www.interlic.md/2010-07-21/16858-16858.htm [Check date: 15/12/10].
[INMR 1-33] Inmigra Madrid [web site] http://www.madrid.org/cs/Satellite?language=ro&pagename=PortalInmigrante%2FPage%2FINMI_home [Check date: 10/12/10-12/01/11].
[INO] Între oameni [web site] http://www.binefacere.ro/2010/06/campania-feantsa-“stoparea-fenomenului-persoanelor-fara-adapost”/ [Check date: 09/12/10].
[ISPE] ISPE [web site] http://www.ispe.ro/ro/servicii/consultanta-economica-si-financiara/index-old.html [Check date: 12/01/11].
[JCR] Jurist Consulting [web site] http://juristconsulting.ro/?p=115 [Check date: 25/12/10].
[JMD] Jurnalul Medierea [web site] http://wwwmedieretatu.unblog.fr/2008/07/15/medierea-familiala-si-avantajele-ei/ [Check date: 17/12/10].
[JNR] Jurnalul Național [web site] http://www.jurnalul.ro/special/anchete/40-de-milioane-de-euro-aruncati-pe-avocati-560831.html [Check date: 07/12/10].
[JRS] JRS Romania [web site] http://www.jrsromania.org/index.php?option=com_content&view=article&id=95:transparen-decizional-legea-privind-regimul-strainilor-in-romania [Check date: 14/12/10].
[JUR] JURA.ro [web site] http://www.jura.ro/a/93/tutela-minorului [Check date: 1/01/11].
[LAH] Localizarea adreselor pe hartă [On-line Document] http://www.donostia.org/info/bienestarsocial/queofrece.nsf/voWebContenidosId/76C219A7E3D85B0DC12572790035C491/$File/GUIA%20CIUDAD%20CERCA%20DE%20TI%20RUMANO%20web.pdf [Check date: 05/01/11].
[LEMR] Legislația Muncii [web site] http://www.legislatiamuncii.ro/a/1339/8-formarea-profesionala-pentru-absolventi.html [Check date: 09/12/10].
[LLP] Lifelong Learning Programme [On-line Document] http://www.ase.ro/ase/burse/pdf/Erasmus_2010/Informare%20Burse%20EEE.pdf [Check date: 14/12/10].
[MOR] Monitorul Oficial al României [web site] http://www.dsclex.ro/legislatie/2009/iulie2009/mo2009_511b.htm [Check date: 19/12/10].
[OTB] OTP Bank [web site] http://www.otpbank.ro/ro/persoane-fizice/moneygram/ [Check date: 10/12/10].
[PARL 1] Parlamentul European [web site] http://circa.europa.eu/irc/opoce/fact_sheets/info/data/policies/freedom/article_7308_ro.htm [Check date: 06/12/10].
[PARO] Paşapoarte.ro [web site] http://www.pasapoarte.ro/titlu-calatorie.php [Check date: 30/12/10].
[PLF] Planificare familială [web site] http://planificarefamiliala.com/ [Check date: 20/12/10].
[PCL] Primăria Câmpulung [web site] http://www.campulungmoldovenesc.ro/cic/cic.html [Check date: 07/12/10].
[PST] Portal Ştiri [web site] http://www.portalstiri.ro/Extern/grecia_se_confrunta_joi_cu_o_noua_greva_generala_2443/ [Check date: 06/01/11].

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

[RDD] România din Diasporă [web site] http://romaniadindiaspora.ning.com/profiles/blogs/serviciii-consulareconsulatul [Check date: 8/12/10].
[RDE] El Rumano de España [web site] http://romanul.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=4262:dispare-qcartea-de-familieq-registrul-civil-spaniol-ajunge-pe-internet&catid=142:sport&Itemid=534 [Check date: 26/12/10].
[RDS] România din Spania [web site] http://www.romaniadinspania.com/es/autonom-in-spania [Check date: 06/12/10].
[RDT] Radio dor de țară [web site] http://www.dordetara.ro/article.php/SpaniaCarteDeMuncaDi [Check date: 08/01/11].
[RER] Referate. ro [web site] http://www.referat.ro/referate/Casa_Nationala-_Oradea_63666.html [Check date: 12/01/11].
[RGN] Romanian Global News [web site] http://www.rgnpress.ro/content/view/46553/1/ [Check date: 09/12/10].
[RIL] Român în lume [web site] http://www.romaninlume.com/es/utile/1352-manifestari-organizate-in-spania-cu-ocazia-zilei-nationale [Check date: 16/01/11].
[RIS] Român în Spania [web site] http://romaninspania.wordpress.com/2010/04/26/biroul-pentru-straini-in-madrid-oficina-de-extranjeros-de-madrid/ [Check date: 2/12/10].
[RIS1] Român în Spania [web site] http://romaninspania.wordpress.com/2010/05/19/curs-pentru-omologarea-studiilor-in-spania/ [Check date: 08/01/11].
[RIS-B] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/spania-inscrierea-la-gradinita-si-la.html [Check date: 30/12/10].
[RIS-B1] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html [Check date: 30/12/10].
[RIS-B2] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html#more [Check date: 05/01/11].
[RIS-B3] Români în Spania [web site] http://romaninia-gabriela.blogspot.com/2011/01/oferta-de-munca-madrid.html#uds-search-results [Check date: 08/01/11].
[RIS-B4] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/12/manifestari-organizate-in-spania-cu.html [Check date: 08/01/11].
[RIS-B5] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2009/08/acte-necesare-pentru-te-inscrie-la.html [Check date: 11/01/11].
[RMAE] România Ministerul Afacerilor Externe [web site] http://www.mae.ro/ [Check date: 06/01/11].
[ROL] ROLegal[web site] http://www.rolegal.com/prelungire-viza/permise-sedere-munca.html [Check date: 02/01/11].
[RPR] Revista presei [web site] http://revista.presei.ro/link-stire-articol-398523.aspx [Check date: 30/11/10].
[SCG] Schaeffler Group [web site] http://www.schaeffler.ro/content.schaeffler.ro/ro/press/press-releases/press-details.jsp?id=3397760 [Check date: 09/12/10].
[SCR] Scribd [On-line Document] http://www.scribd.com/doc/41572420/REUŞITA-ŞCOLARĂ-ŞI-COMBATEREA-EŞECULUI-LA-INVĂȚĂTURĂ [Check date: 30/11/10].
[SDI] Sistemul de Invățământ [On-line Document] http://informhp.sytes.net/guiaestudiante/contenidos/pdf/familias_moldavo.pdf [Check date: 03/01/11].
[SOR] Stiri ONG.ro [web site] http://stiriong.ro/pagini/baza-2.php?IDong=5206 [Check date: 09/12/10].
[SPM] Servicii Profesioniste de Mediere [web site] http://www.alegemedierea.info/mediere_comunitară [Check date: 17/12/10].
[SPR] Spania Românească [web site] http://forum.spaniaromaneasca.com/ghid_pentru_lucratorul_roman_in_spania-t944.0.html [Check date: 30/12/10].
[SPR1] Spania Românească [web site] http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/papeles-para-todos-ya-es-pasado.html [Check date: 11/01/11].
[SPR2] Spania Românească [web site] http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/o-romanca-numita-secretar-de-imigratie-in-partidul-popular-din-spania.html [Check date: 16/01/11].

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)

[TMD] Timpul. md [web site] http://www.timpul.md/articol/o-autoritate-administrativa-centrala-bizara---bri-4164.html [Check date: 6/12/10].
[UAIC] Universitatea Al.I. Cuza [web site] http://www.uaic.ro/uaic/bin/view/Students/Burse [Check date: 03/12/10].
[YFU] Youth for understanding [web site] http://www.yfu.ro/regulamentYFU.php [Check date: 26/12/10].
[ZCJ] Ziua de Cluj [web site] http://www.ziuadecj.ro/administratie/rezervari-online-pentru-casatoria-civila-in-cluj-napoca--53457.html [Check date: 15/12/10].
[ZDI] Ziarul de Iaşi [web site] http://www.ziaruldeiasi.ro/opinii/caricatura-cu-ghise-delict-sau-cvasi-delict-de-presa~ni6nhm [Check date: 09/12/10].
[ZDV] Ziua de Vest [web site] http://www.ziuadevest.ro/actualitate/15495-au-venit-banii-pentru-plata-datoriilor-la-inspectoratul-colar-timi.html [Check date: 07/12/10].
[ZDV1] Ziua de Vest [web site] http://www.ziuadevest.ro/actualitate/6362-romanii-nu-mai-au-nevoie-de-viz-in-turcia.html [Check date: 03/01/11].
[ZIC] Ziare. com [web site] http://www.ziare.com/articole/crestere+numar+imigranti [Check date: 18/12/10].
[ZIC1] Ziare. com [web site] http://www.ziare.com/pensii/pensie-privata/verificati-daca-angajatorul-va-plateste-contributia-la-pensie-999536 [Check date: 19/12/10].
[ZLR] Ziarul Lumina.ro [web site] http://www.ziarullumina.ro/articole;1417;0;13683;0;33-de-intrebari-pentru-obtinerea-cetateniei-germane.html [Check date: 01/12/10].
[ZRO] Ziare.ro [web site] http://www.ziare.com/politica/lege/formarea-profesionala-se-va-putea-realiza-si-in-limbile-minoritatilor-1055866 [Check date: 07/12/10].
[ZRO1] Ziare.ro [web site] http://www.ziare.com/articole/eliberare+cazier+judiciar [Check date: 07/12/10].
[WIR] Wikipedia. ro [web site] http://ro.wikipedia.org/wiki/Poliție [Check date: 06/12/10].
[WIR1] Wikipedia. ro [web site] http://ro.wikipedia.org/wiki/Structura_anului_de_învățământ_în_învățământul_preuniversitar_din_România [Check date: 09/01/11].
[W-ST] Wall-Street [web site] http://www.wall-street.ro/articol/Economie/97143/Presedintele-a-promulgat-legile-bugetului-de-stat-si-al-asigurarilor-sociale.html [Check date: 30/12/10].

BDD-A1092 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 02:14:54 UTC)